




GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN B  
PRZEPRAW  
CROSSING



GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
PRZEPRAWA  
CROSSING

GRZEGORZ  
KWIATKOWSKI  
POWINNI SIĘ NIE URODZIĆ  
SHOULD NOT HAVE BEEN BORN  
PRZEPRAWA  
CROSSING

INDEX

PRZEPRAWA / CROSSING \_\_\_\_\_ 6/9

powódź / the flood  
migawki z BBC News / newsflashes from the BBC  
melisa szalwia i mięta / melissa sage and mint  
do Sylvii Plath / to Sylvia Plath  
sygnał / signal  
Jaś Szumilas, ur. 12.06.1996 zm. 22.07.1999 / Jaś Szumilas,  
born 12.06.1996 died 22.07.1999  
koronka / crown  
narcyzm / narcissism  
wybrani / the chosen  
sen nr 16 / dream no. 16  
pokłon / bow  
referent / clerk  
drzewo / tree  
sanktuarium / sanctuary  
sokół i Pan / the falcon and the Lord  
dom / house  
niczym / nothing  
Jane / Jane  
Angela Kauffmann, ur. 16.05.1994 zm. 27.11.1999 / Angela Kauffmann,  
born 16.05.1994 died 27.11.1999  
sonata / sonata  
słupnik / pillar

na wzgórzu / on a hill  
fortepian / grand piano  
pustka / void  
małpy / apes  
zdebronizowany / dethroned  
słowo / the word

CARLSBAD \_\_\_\_\_ 74/75

Carlsbad / Carlsbad  
kłaun Pepe / Pepe the clown  
lekcja estetyki w kawiarni Greco / a lesson in aesthetics in the Greco Café  
przeprawa / crossing  
dwie siostry I / two sisters I  
dwie siostry II / two sisters II  
śpiewak / the singer  
Pan / Master  
lekcja estetyki I / a lesson in aesthetics I  
Aurora 302 / Aurora 302  
łóża / lodge  
żebrak / beggar

METAFIZIQUE / METAPHYSIQUE \_\_\_\_\_ 110/111

*kierunek poszukiwań wskazuje mi dym z komina*

*the direction of my search shown by chimney smoke*

PRZEPRWA  
CROSSING

## powódź

kiedyś byłeś płonąca stodołą  
a teraz kontemplujesz fioletowy płomień kuchenki gazowej  
ale coś w tobie mówi: zbuntuj się jak rzeka w okresie powodzi

rzeka w okresie powodzi mówi: zdemitologizuj koryto  
zdemitologizuj środek

rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
czcij bycie dworcowym żulem puszczałską kurwą  
ascetą zakonnikiem albo politykiem  
który zostawia za sobą krwawe ślady stóp

rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
zdemitologizuj środek i wyrusz na północ  
rzeka w tobie w okresie powodzi mówi:  
zdemitologizuj środek i wyrusz na południe

**the flood**

you were once a burning barn  
today you muse on the purple flames rising from the kitchen hob  
yet something in you says: rise like a river in an age of floods

in an age of floods the river says: strip my bed of mythologies  
strip the centre of mythologies

the river inside you in an age of floods says:  
rejoice at being a court wastrel a free-for-all whore  
an ascetic a monk or a politician  
leaving behind him bloody footprints

in an age of floods the river inside you says:  
strip the centre of mythologies and head north  
in an age of floods the river inside you says:  
strip the centre of mythologies and head south

## migawki z BBC News

nosimy tweedowe marynarki  
słuchamy jazzu  
rozmawiamy o Miłoszu  
który zmarł kilka miesięcy temu

surrealiści pisząc  
o różowych fantasmagoriach  
w malignie tworząc kaligramy  
mieli jeszcze w oczach  
gaz bojowy z pól Verdun  
a my co najwyżej  
migawki z BBC News  
i filmy ze wspomnieniami  
podstarzałych i wzruszonych  
więźniów obozu Dachau

newsflashes from the BBC

we wear tweed blazers  
listen to jazz  
discuss Miłosz  
who died a few months back

the Surrealists writing  
about pink phantasmagorias  
in maligna creating calligrams  
in their eyes still  
mustard gas from Verdun  
while we at best get  
newsflashes from the BBC  
and filmed reminiscences  
of ageing and emotional  
Dachau survivors

melisa szałwia i mięta

*pamięci Józefa Kwiatkowskiego*

kiedy umierałeś mieliśmy styczeń najcieplejszy od trzystu lat  
resztką sił podszedłeś do okna i powiedziałeś:  
nareszcie spadł śnieg

w twoich żyłach pulsował wywar z maku:  
całe życie w trzeźwości i warzywach  
a pod koniec uzależniłeś się od morfiny

twoja twarz upodobniała się do gołębia  
w tamtym czasie czytałem Swedenborga i Blake'a  
grabarze śpiewali „anielski orszak niech twą duszę przyjmie”

niech będzie błogosławiony styczeń najcieplejszy od trzystu lat który nam ciebie zabrał  
niech będą błogosławione czarne buty w których wstępowałeś do nieba  
niech będą błogosławione twoje łyż z których wyrosną melisa szałwia i mięta

melissa sage and mint

*in memory of Józef Kwiatkowski*

you were dying in January the warmest in three centuries  
sapped of strength you walked over to the window and said:  
at last the snows fell

your veins pulsing with poppy seed potion:  
a whole life of sobriety and salads  
ending addicted to morphine

your features starting to resemble those of a pigeon  
I was reading Swedenborg and Blake at the time  
gravediggers singing "let the heavenly host lift your soul"

bless this January the warmest in three centuries which has now taken you from us  
and bless the black shoes you wore when entering heaven  
and bless your tears which nurture the blossoming melissa sage and mint

do Sylvii Plath

twój monstrualny ojciec Otto mieszkał w Grabben na Pomorzu  
tam również urodzili się i mieszkali moi przodkowie

jeden z nich mógł przecież stanąć na drodze Ottona  
i w jego głowę rzucić kamień

wtedy Robert Lowell napisałby:  
miniaturowy zwariowany talent?  
Sexton Anne

to Sylvia Plath

your monstrous father Otto lived in Grabben, Pomerania  
which is where my forefathers were born and lived also

one of them could then have stood in Otto's way  
and thrown a rock at his head

would Robert Lowell have then written:  
a miniature mad talent?  
Sexton Anne

sygnał

kroki listonosza  
dźwięk drukującego się faksu  
albo nagranej wiadomości

dzwonek telefonu i dzwonek do drzwi

był tu król Herod  
i zabił wszystkie dzieci

w rogu czerwony rower  
i pluszowy miś

dzieci rozsiane po kontynentach

mogłabym oskarżyć je  
o plagiat DNA

on również mógłby  
oskarżyć je o plagiat DNA  
ale jest głęboko pod ziemią i milczy

wspólne wakacje w Szwajcarii  
latem 1998 roku:  
ja w mojej czarnej sukni w białe groszki  
obcięta na chłopaka  
Urszulka jeszcze ssie kciuk

**signal**

the postman's steps  
the sound of a fax printing  
or a recorded message

the ringing of a telephone or a doorbell

King Herod was here  
and killed all the children

in the corner a red bicycle  
and a teddy bear

children scattered across the continents

I could accuse them  
of DNA plagiarism

he could also  
accuse them of DNA plagiarism  
but he is far below ground and silent

holidaying together in Switzerland  
in the summer of 1998:  
me in my black dress with white polka dots  
hair cut in a boyish crop  
little Ursula still sucking her thumb

Dawidek trochę śpiący  
i mój mąż jak zwykle  
ubrany niegustownie

spalić zdjęcie  
spalić rowerek i misia  
i zasłony które pomogła mi szyć Urszula

nie jeździć na cmentarz  
zasłonić rolety  
drzwi zabić gwoździem

rozebrać się do naga  
podejść do lustra  
i zobaczyć jak się postarzałam  
i zobaczyć jak zbrzydłam

nigdy więcej nie lśnić

nigdy więcej  
nie czekać  
na sygnał

sygnał

little David a little sleepy  
and my husband as ever  
dressed in poor taste

burn the photograph  
burn the bicycle and the bear  
and the curtains Ursula helped me sew

stay away from the cemetery  
roll down the blinds  
nail the door shut

strip naked  
approach the mirror  
and see how I've aged  
and how ugly I've grown

never again to shine

never again  
to wait  
for a signal

signal

Jaś Szumilas, ur. 12.06.1996 zm. 22.07.1999

rzeka była ciepła i nęcąca  
wydawało mu się  
że mówi do niego  
synku

Jaś Szumilas, born 12.06.1996 died 22.07.1999

the river was warm and tempting  
he had the impression  
she was calling him  
son

## koronka

od śmierci uratowała mnie  
złota koronka na zębie  
którą założyłeś mi  
pół roku temu  
po wizycie u pana T.  
a był to bal przebierańców  
wracałam skrajem drogi  
byłam przebrana za sarnę  
a samochód z naprzeciwka  
chciał mnie upolować  
i uśmiechnęłam się

**crown**

I was saved from death  
by a gold tooth crown  
which you fitted  
half a year ago  
after I visited Monsieur T.  
which had been a fancy dress ball  
I was returning along the side of the road  
dressed up as a doe  
an approaching car  
tried to hunt me down  
then I smiled

narcyzm

Spinoza twierdził że nasza miłość do Boga  
jest częścią nieskończonej miłości Boga do samego siebie

czy zatem nasza niewiara w Boga jest częścią  
nieskończonej niewiary Boga w samego siebie?

narcissism

Spinoza thought our love of God  
is an element of God's infinite love of himself

is therefore our lack of faith in God an element  
of God's lack of faith in himself?

**wybrani**

z nadmiaru miłości rysują w zeszytach wielkie genitalia  
widziałem jednego z wybranych:  
zdrowi rówieśnicy napluli mu na twarz  
ale on się śmiał i atakował miłością  
zawstydzeni oprawcy zniknęli za rogiem

o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będą błogosławione kwiaty w lufach waszych karabinów  
o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będą błogosławione spodnie opięte od sterczących organów  
o wielka armio chorych na zespół Downa  
niech będzie błogosławiony wasz śmiech który zaświadcza  
o zwycięstwie duszy nad zdeformowanym ciałem

**the chosen**

in loving excess they doodle giant genitalia in their exercise books  
I saw one of the chosen few:  
his glowing peers had spat in his face  
but he was laughing and retaliating with love  
the shamed abusers disappearing round a corner

oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may the flowers in the barrels of your guns be blessed  
oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may the trousers wrapped round enlarged organs be blessed  
oh great army of Down's Syndrome sufferers  
may you be blessed and blessed be the laughter which confirms  
the triumph of the soul over deformed flesh

## sen nr 16

smak czarnego espresso, stukot kobiecych obcasów  
i zawodzenie kotów dochodzące z ruin Forum Romanum

siedziałem w kawiarni, czytałem La Stampa:

„Benedykt XVI w zwyczajnym ubraniu  
chodzi wieczorami do swojego dawnego mieszkania

co takiego papież robi wieczorami  
w swoim dawnym apartamencie  
na Piazza della Citta Leonina pod numerem 1?”

zobaczyłem go: siwy jak rzymskie gołębie  
jego drobne wysuszone ciało  
jak drobne wysuszone ciała  
w katakumbach kapucynów w Palermo

był już przy drzwiach z numerem jeden

co jeżeli zaciągnę go w jakiś zaułek  
i sponiewieram lub zgwałcę?

czy Corriere della Sera  
napisze w jutrzejszym wydaniu:  
gwałt na Ojcu Świętym?

dream no. 16

the taste of black espresso, the clicking of women's heels  
and cats' howling coming from the ruins of the Forum Romanum

I was in a café, reading La Stampa:

"Benedict XVI dressed in ordinary garb  
visits his old apartment in the evenings

what does the pope do in the evenings  
in his old apartment  
on the Piazza della Citta Leonina house nr 1?"

I saw him: as grey as any Rome pigeon  
his frail desiccated body  
like the frail desiccated bodies  
in the tombs of the Capuchin Friars in Palermo

he was already nearing door number one

what if I were to drag him into a side street  
and rough up or rape him?

will Corriere della Sera  
write in tomorrow's edition:  
Holy Father defiled?

**poклон**

pionowe działa drzew  
 kto dowodzi tą armią?

wycięty las  
 oddaje poклон  
 cesarzowi

**bow**

tree trunk cannons pointing upwards  
who commands this army?

the cut down forest  
bows down before  
the emperor

**referent**

spójrz jak widać po mnie  
że jestem referentem  
w spółce pana O Moli  
produkującej ornaty i lichtarze

już jutro pokażę panu O Moli  
jak można być dumnym  
z drugiego człowieka

clerk

see how by looking it's clear  
I am a clerk  
in Mr O Moli's company  
which makes vestments and candlesticks

by tomorrow I will show Mr O Moli  
how one can take true pride  
in another human being

**drzewo**

spacerowała po rynku w lnianym garniturze  
i w biało-czerwonym obuwiu do stepowania

nienawidziły jej miejscowe kobiety  
a w męskich oczach tliło się szaleństwo

aż kiedyś ją złapali na opustoszałym podwórku  
i z jej głębokich kieszeni wysypały się książki

miasteczko zwariowało: kobiety na nią pluły  
a mężczyźni po kryjomu ofiarowywali jej pieniądze i mięso

pewnego dnia wyjechała

mówili o niej:  
drzewo wiśni

**tree**

she was walking across the town square in a linen suit  
and a red and white pair of tap-dancing shoes

local women hated her  
while madness smouldered in their men's eyes

until one day she was caught in the emptied square  
and out of those deep pockets of hers books fell

the town went mad: the women spat at her  
while the men made secret offerings of money and meats

one day she left town

they called her:  
cherry tree

## sanktuarium

idę leśną drogą  
moje nogi grzęzną w głębokim śniegu  
w kieszeni trzymam koralik różańca  
zrobiony z jej kości

to właśnie na tej drodze 230 lat temu  
ukazała się mężczyźnie idącemu w zamieci  
do swojej rodzącej żony Maryja  
i powiedziała: twoja żona jest zdrowa  
i powiła ci syna

nagle leśna droga przechodzi w asfalt  
i dostrzegam matemblewskie sanktuarium  
na pamiątkę cudu sprzed 230 lat

idę dalej i w dłoniach ściskam moje koraliki  
moje sanktuarium

i znowu myślę o dniu naszego ślubu:  
białe obrusy  
białe suknie  
i tylko mój garnitur beznadziejnie czarny

**sanctuary**

I'm walking down a woodland path  
feet caught by the deep snow  
clutching rosary beads in my pocket  
made of her bones

it was on this very road 230 years ago  
Maria appeared to a man walking through a snow storm  
to his birthing wife and  
said: your wife is well  
and has given you a son

the woodland path suddenly turns into asphalt  
and I glimpse the Matemblewo sanctuary  
built to commemorate the miracle from those centuries ago

I walk on and grip tighter those beads  
my sanctuary

and once again I think of the day of our wedding:  
white table cloths  
white gowns  
and only my suit so uselessly black

## sokół i Pan

na 5 minut przed przystankiem otworzył okno  
i wypuścił tresowanego sokoła  
który chwilę później był nad miasteczkiem  
i swoim śpiewem mówił mieszkańcom:  
zaraz będzie tu Pan

i przyjechał Pan czarnym autobusem  
i wielka radość nastąpiła w miasteczku:  
Franciszek założył na głowę kobiecy kapelusz  
Urszula do późnej nocy chodziła po ulicach  
i grała na akordeonie i fletni Pana  
a Marta zaczęła uplatać  
najdłuższy na świecie dywan

tylko dociekliwy Tomasz szukał jamy węża  
aż znalazł ją i włożył do niej rękę  
i do późnej nocy chodził po ulicach  
w najpiękniejszym szalu na świecie

**the falcon and the Lord**

five minutes before his stop he opened a window  
and released the trained falcon  
a moment later, it flew high over the town  
and with its song announced to the townspeople:  
the Lord will be here soon

and the Lord arrived on a black bus  
and the town abounded with joy:  
Franciszek donned a woman's hat  
Urszula walked the streets until midnight  
playing the accordion and pipes of pan  
while Marta began weaving  
the longest rug in the world

only doubting Thomas looked for the serpent's cave  
until he found the hollow and put his hand inside  
and walked the streets until midnight  
wearing the most beautiful scarf in the world

dom

przy zielonej rzece dom  
z czerwonej cegły  
a za domem pastwiska  
i poligon i łuski

w słoiku na szafie  
trzymała kamienie żółciowe  
i używała tanich perfum  
"Pani Walewska"

kiedy zachorowała  
sikała do kubka  
i piła swoje siki  
to miało zabić raka  
który w niej mieszkał

pam pam pam pam  
babciu daj mi na kolę  
dziadek jadł margarynę  
a ja jadłem masło

przez ramię patrzy matka:  
ty skurwysynu  
to była moja matka  
nie pisz tak  
o mojej matce

**house**

by the green river a house  
of red brick  
meadows behind it  
and a firing range and spent shells

in a jar on top of the wardrobe  
she kept gallbladder stones  
and used cheap perfumes  
“Pani Walewska”

when she fell ill  
she peed into a mug  
and drank the urine  
it was meant to kill the cancer  
now residing inside her

pam pam pam pam  
grandma can I have a coke  
grandpa ate margarine  
while I ate butter

my mother looked over my shoulder:  
you son of a bitch  
that was my mother  
don't write that way  
about my mother

więc zaczynam od nowa:

przy zielonej rzece dom  
w którym nie piło się moczu  
i nigdy nie brakowało masła

and so I start again:

by the green river a house  
in which no one drank urine  
and no one wanted for butter

niczym

pamiętał z dzieciństwa słowa matki:  
niczym jesteś dla mnie niczym Bóg

nasz mały Bóg jadł owoce z drzewa życia  
a jego włosy pachniały kościelnym kadzidłem

nasz mały Bóg rósł i nagle przestał być Bogiem

- kto cię wyrwał chłopczyku  
z ciepłych objęć chrześcijaństwa?

- betonowe bloki lepkie orgazmy  
i żebracy wystający na rogach ulic

pamiętał sprzed tygodnia słowa matki:  
niczym jesteś dla mnie  
po prostu niczym

nothing

he remembered his mother's words from long ago:  
nothing you are to me nothing less than God

our little God ate fruit from the tree of life  
his hair smelling of cathedral incense

our little God grew, then stopped being God

- who snatched you little boy  
from the warm clutches of Christendom?

- concrete estates sticky orgasms  
and beggars perched on street corners

he remembered his mother's words from a week ago:  
nothing to me  
you're nothing

**Jane**

natrafiłem na ogłoszenie  
„jestem samotna  
przygarnij mnie”

jestem bezrobotny  
mam dużo czasu  
jadę zieloną linią  
na północ miasta  
do martwego zoo

spotykam staruszkę  
przypomina orzech  
spacerujemy po ogrodzie  
a ona mówi: czy widziałeś  
kopce kretów?

rozglądam się nerwowo  
nie widzę ani jednego

wiem że nie zostało jej  
zbyt dużo czasu  
mówi o tym  
wenflonowy kwiatek  
na jej przegubie

Jane

I came across an ad  
"I am lonely  
take me in"

I am unemployed  
lots of spare time  
I ride the green line  
north of the city  
to the dead zoo

I meet an old woman  
she resembles a nut  
we stroll across the garden  
and she says: have you seen  
the mole hills?

I look around me nervously  
unable to see a single one

I know she hasn't got  
much time left  
as shown by  
the cannula flower  
on her wrist

dlatego biegnę  
do zoologicznego sklepu  
i kupuję w nim  
15 małych kretów

wracam i razem z Jane  
bo tak ma na imię  
bierzemy srebrne łopatkę  
i wykopujemy w ziemi  
małe dziury  
do których wkładamy  
małe krety

kiedy znikają  
w ciemnej ziemi  
Jane uśmiecha się do mnie  
i mówi: jedź już do domu  
ja tu zostanę

kto wie?  
może kiedyś  
przywiozą do zoo  
zwierzęta  
może będą bardzo duże  
jak słonie

which is why I run  
to the pet shop  
and buy  
15 tiny moles

I head back and with Jane  
for that is her name  
we take silver trowels  
and dig in the earth  
small holes  
into which we place  
small moles

when they vanish  
in the dark earth  
Jane smiles to me  
and says: go home now  
I will stay here

who knows?  
perhaps one day  
they will bring to the zoo  
animals  
perhaps they'll be as big  
as elephants

muszę pilnować kretów  
idź i nie odwracaj się

idź

I must mind the moles  
go and do not turn around

go

Angela Kauffmann, ur. 16.05.1994 zm. 27.11.1999

Wielki Piątek jesteśmy w kościele  
i całujemy figurkę Jezusa na krzyżu  
ale ty powiedziałaś że Jezus jest cały w ślinie  
i że za żadne skarby nie ucałujesz jego nóg

biedna Angelo: gdybyś nie zgrzeszyła  
jedlibyśmy teraz razem śliwkowy placek  
i popijali go zimnym kompotem  
a później tata czytałby nam do snu  
opowieści o aniołach i świętych

Angela Kauffmann, born 16.05.1994 died 27.11.1999

Good Friday we attend church  
kissing the Christ on the Cross statuette  
but you said that Jesus is all covered in spit  
and nothing on earth will make you kiss his feet

poor Angela: if you hadn't sinned  
we would now be eating our plum pancake  
washed down with chilled compote  
and then dad would read us to sleep  
with tales of angels and saints

## sonata

mieszkanie obok należało do znanej skrzypaczki  
kiedyś szli razem po klatce schodowej  
i on odważył się do niej przemówić:  
pani muzyka jest piękna  
ona sprawia że czuję się jak astmatyk  
pani muzyka skraca mi oddech

zaprosiła go do środka  
długo rozmawiali  
o geniuszu Schuberta  
o zbyt wysokim czynszu  
i o parku za oknem

powiedział jej że kiedyś  
on też grał na skrzypcach  
że nawet ma je jeszcze w domu  
ale brakuje mu jednej struny

pożyczył od niej strunę  
na której się wieszał  
ilekroć ona grała  
sonatę a-moll

nie był to zwykły samobójca  
był to raczej esteta  
który na szyję zakładał

**sonata**

the flat next door belonged to a famous lady violinist  
once upon a time, he met her on the staircase  
and got up the courage to say  
your music is beautiful  
it makes me feel like an asthmatic  
your art makes me short of breath

she invited him in  
they talked a long while  
about the genius of Schubert  
excessive rent costs  
and the park outside

he told her he once  
also played the violin  
and that he still had his instrument  
but it was lacking one of its strings

and so she lent him a string  
which he then used as a noose  
whenever he heard her play  
the sonata in A minor

he was no ordinary suicide  
but rather an aesthete  
who placed upon his neck

kunsztownie skrojony  
skórzany kołnierz  
od środka obity futrem

następnie wokół kołnierza  
obwiązywał strunę  
i dyndał

a łysawy okularnik  
Franciszek Schubert  
stał w rogu pokoju  
patrzył na wisielca  
śmiał się głośno  
i bił rękoma  
po wewnętrznej stronie  
swoich ud

a finely tailored  
leather collar  
lined with fur

next, around the collar  
he wound the string  
and dangled

while that balding four-eyes  
Franz Schubert  
stood in the corner  
staring at the hangman  
laughing loudly  
and clapping his hands  
against the insides  
of his thighs

**słupnik**

nie spełnia się w małżeńskim obowiązku  
kiedy jego żona zasypia idzie do przedpokoju  
staje na krześle udaje Szymona Słupnika  
i opalizuje  
w ciemności

**pillar**

unsatisfied by his marital obligations  
once his wife is asleep he goes to the hallway  
stands on a chair aping Symeon the Stylite  
opalising  
in the dark

na wzgórzu

leżę na wzgórzu gdańskiego cmentarza Srebrzysko  
jest jesień więc ponad gliną na piachu rude igliwie

moje pierwsze wołanie o pomoc, mój pierwszy krzyk  
w dniu Matki Boskiej Nieustającej Pomocy  
we Freie Stadt Danzig w Polsce na Pomorzu  
w dniu moich narodzin 27 czerwca 1932 roku

70 lat życia uwarunkowanego:  
ciałem którego nie zaprojektowałam  
wojną której nie wypowiedziałam  
i rodziną którą w tej wojnie straciłam

któryś z moich przodków musiał posiadać dar wnikliwej obserwacji:  
moich bliźnich widziałam tylko w zwierzęcym świetle ich potrzeb  
i pewnie stąd wzięła się izolacja i osamotnienie

ostatnie urodziny obchodziłam w wynajętej kawalerce  
przy dawnej Adolf Hitler Strasse w dzielnicy Langfuhr  
tego dnia odebrałam sobie życie odkręcając gaz

on a hill

I'm lying on a hill within the Srebrzysko cemetery  
it's autumn and so above the clay on sand resting needles

my first cry for help, my first scream  
on the holy day of Our Lady of Perpetual Help  
in Freie Stadt Danzig in Poland's Pomerania district  
on the day of my birth the 27th of June 1932

70 years of regimented living:  
with a body I did not design  
a war I did not declare  
and a family I lost in this conflict

one of my forefathers must have had the gift of foresight:  
I've only ever seen my closest in the animal light of their needs  
which probably explains my isolation and loneliness

my last birthday observed in a rented bedsit  
on the former Adolf Hitler Strasse in the Langhfur district  
that day I took my life by turning on the gas taps

**fortepian**

wieczorem w wannie naostrzył paznokcie  
i uśmiechnął się do swego odbicia w wodzie

nazajutrz podczas koncertu ogarnęło go szaleństwo

wracając do domu spostrzegł mocno zgarbionego mężczyznę  
swoim wyglądem przypominającego fortepian

zagrać na nim a jeśli źle zabrzmiał nastroić go ponownie  
zagrać na nim a jeśli źle zabrzmiał nastroić go ponownie

grand piano

in the evening, he sharpened his nails in the bath  
and smiled at his own image reflected in the water

the next day, during the concert, insanity took hold of him

returning home, he noticed a heavily stooped man  
in appearance resembling a grand piano

to play him and should he sound off to tune him again  
to play him and should he sound off to tune him again

pustka

zawsze chciałeś jechać do sanatorium  
a teraz wysyłasz tam swoją matkę

twoja twarz i jej twarz poorana

wiesz co to znaczy:  
obok waszego domu  
na murze było pęknięcie  
a teraz nie ma muru  
i jest pustka

ale to będzie na samym końcu

a teraz matka jest w sanatorium  
a ty miotasz się z miejsca na miejsce  
i mówisz do innych:  
czy wy też wierzycie w prorocтва Blake'a?  
czy kiedy idziecie na spacer akurat wtedy kiedy idziecie  
niebo przecina błyskawica?  
a cztery gawrony przylatują na parapet  
i wpatrują się nie w podwórze ale w was?

z kim rozmawiać?  
komu zaufać?

void

you've always wanted to visit a sanatorium  
now you are sending your mother there

your face and her face are ridged

you know what this means:  
next to your house  
there was a crack in the wall  
but now there is no wall  
only a void

but this will come at the end

and now mother is in a sanatorium  
while you wander from place to place  
and say to others:  
do you believe in Blake's prophecies?  
when you go for a walk right then as you walk  
is the sky slashed by lightning?  
and four crows landing on your windowsill  
staring not at the courtyard but at you all?

who to talk to?  
who to trust?

zmarli są głęboko pod ziemią  
i byłoby niemądrze ich wykopywać

zmarli są głęboko pod ziemią  
i byłoby niemądrze ich wykopywać

the dead are deep underground  
and it would be unwise to dig them up again

the dead are deep underground  
and it would be unwise to dig them up again

## małpy

białe małpy w termalnym stawie  
naokoło stawu jest śnieg  
a w powietrzu unosi się para

nagle małpy stają się niespokojne  
(pewnie wyczuły że chcą je opisać)

jedna z nich wychodzi z wody i mówi:  
jesteśmy białymi małpami  
w termalnym stawie  
naokoło stawu jest śnieg  
a w powietrzu unosi się para

apes

white apes in a hot spring  
snow around the pond  
steam rising up through the air

suddenly the apes are startled  
(they probably sensed I am trying to describe them)

one gets out of the water and says:  
we are white apes  
in a hot spring  
snow around the pond  
steam rising up through the air

zdetronizowany

widywano go na lotniskach  
i na placach jego imienia

teraz zdetronizowany tyran  
uczy musztry w swoim domu

Franciszku i ty Julio  
na moją komendę:  
baczność

Franek nie odrywa wzroku od telewizora  
Julia nie przestaje układać pasjansa

końska mucha przysiadła na szybie  
i wpatruje się w tyrana

ona już wie

dethroned

he was once seen at airports  
and squares were named after him

now the dethroned tyrant  
runs through drills in his home

Francisco and you Julia  
on my command:  
attention

Frankie can't tear his eyes away from the television  
Julia won't stop playing solitaire

a horse fly has landed on a window pane  
and stares at the tyrant

it already knows

**słowo**

pisanie jasnych słów sprawiało mu wielką trudność  
za to podejrzanie dobrze posługiwał się słowem  
śmierć słowem rozpad słowem przemijanie

jeżeli na jego horyzoncie nie pojawi się Mojżesz  
to ty będziesz opowiadał mu sny:  
o nasłonecznionych leśnych polanach  
i o palcach delikatnie obmywanych  
przez zimną morską wodę

przyjdzie nowy dzień kiedy przeczytasz na piasku  
jego ostatnie słowa:

tylko głupiec plami atramentem własne oko

**the word**

the writing of lucid lexis did not come easily to him  
though he had a curious talent for using the word  
death the word collapse the word passing

if no Moses appears on his horizon  
then you will have to tell him your dreams:  
about sunlit woodland meadows  
and of fingers gently rinsed  
in cold sea waters

a new day will come when you read in the sand  
his last words:

only a fool stains his own eye with ink

CARLSBAD

## Carlsbad

czy czujesz tęsknotę pierwszych osadników  
kiedy nazywają podbite ziemie  
imionami ulic i miast z ich rodzinnych stron?

czasem przychodzi do nich list:  
Carlsbad Johann Strauss Street 211

czy widzisz mały pożar  
wewnątrz ich ciał?

## Carlsbad

do you feel the longing of the first settlers  
when they name conquered lands  
with the names of the streets and towns of their native places?

sometimes, a letter arrives for them:  
Carlsbad Johann Strauss Street 211

can you see the small fire  
inside their bodies?

## klaun Pepe

drogi Pepe: mam nadzieję że istnieje niebo dla klaunów i że właśnie do niego trafiłeś to nie wielebny Miguel ale ty byłeś najbardziej lubiany przez dzieci z miasteczka pamiętam jak w czasie sjeisty przechadzałeś się umarłymi uliczkami Kukuty pomimo skwaru dziewczynki wybiegały na ulice i prosiły o skecz: trzy czerwone piłeczki wkładane do kieszeni twoich bufiastych spodni a po chwili trzy czerwone piłeczki wyjmowane z ust twojej małpki Carmen od dawna nie jestem dzieckiem ale twoje sztuczki wzruszały mnie do łez wybacz że zastrzeliłem cię podczas jednego z twoich występów lecz pewnego razu podsłuchałem jak rozmawiałeś z burmistrzem i naśmiewałeś się z mojego ogromnego wzrostu i pokracznego chodu

**Pepe the clown**

dear Pepe: I hope there is a heaven for clowns and that you've just got there  
it wasn't Reverend Miguel but you who was loved most by the town's kids  
I remember how at the time of the siesta you walked the deadened streets of Kukuta  
in spite of the searing heat girls would rush into the street and ask you to sketch:  
three red balls stuffed in the pocket of your puffed trousers  
and a moment later three red balls removed from the mouth of Carmen the monkey  
I've not been a child for a long time but your tricks moved me to tears  
forgive me for shooting you dead during one of your performances  
but one day I listened in as you were talking with the mayor  
and laughed at my monstrous height and crooked walk

### lekcja estetyki w kawiarni Greco

starsza kobieta skrywająca twarz pod wytwornym rondem kapelusza  
czytająca przewodnik z tajemniczymi imionami maltańskich miast  
w zaciszu kawiarni Greco przy Placu Hiszpańskim w Rzymie

co wydarzyło się w Quormi na placówce z jej pierwszym mężem?  
czy doszły do niej listy podczas jesiennego pobytu w Birgibara?  
czy zimą '73 odwiedziła nielegalną klinikę aborcyjną w Sliema?

starsza kobieta wychodzi z kawiarni i znika w tłumie przechodniów  
a na stoliku leży pozostawiony przez nią czarny notes

otwieram go na pierwszej lepszej stronie i czytam:  
niespodziewane szczęście z powodu znalezienia grzebyka  
zrobionego z kości na krętej drodze prowadzącej do Hamrun

a lesson in aesthetics in the Greco Café

an elderly woman concealing her face beneath the exquisite rim of her hat  
reading a guide book filled with the mysterious names of Maltese towns  
in the quiet of the Greco Café by the Spanish Square in Rome

what did happen in Quormi at the consulate with her first husband?  
did the letters reach her during the autumn stay in Birgibara?  
did she visit the illegal abortion clinic in Sliema in the winter of '73?

an elderly woman exits the café and vanishes in the passing through  
a black notebook left behind on one of the tables

I open it and on any old page and read:  
unexpected fortune down to the finding of a comb  
made of bone on the winding road leading to Hamrun

**przeprawa**

poszukiwanie śmierci  
palenie kolejnych warstw:  
Iniany egipski garnitur  
statuetka Ozyrysa  
i dwudniowy zarost

niech odbudują Jeruzalem  
wspólne dla wszystkich  
na oczach wszystkich  
na ustach radosna pieśń

widzisz jak wychodzą ze spowiedzi  
łżejsi o niegodziwości które popełnili:  
zaraz uniesie ich wiatr

po drugiej stronie lustra słyhać płacz  
i widać podarty płaszcz

ten ktoś nie czuje żywiczego kadzidła które mówi  
pokój z tobą tylko we mnie miej upodobanie

Mojżesz nie wszedł do Ziemi Świętej

przeprawa trwa

crossing

the seeking of death  
the burning of layers:  
an Egyptian linen suit  
a small Osiris statue  
and two-day-old stubble

let them rebuild Jerusalem  
to be shared among all  
before the eyes of all  
joyous songs on the lips of all

can you see how they leave confession  
lighter by the sum of sins they had committed:  
wind will carry them up in a moment

on the other side of the mirror we hear sobbing  
and see a torn raincoat

that someone does not feel the resin incense which says  
peace be with you only me should you worship

Moses did not enter the Holy Land

the crossing goes on

## dwie siostry I

dwie siostry  
o jednakowo żydowskiej urodzie  
w wieku 16 i 20 lat  
obydwie całkiem nagie  
ciała niemal identyczne:  
ciemne włosy czarne oczy  
ostro zarysowana linia łona  
i brązowa skaza blisko brzucha

gdybyście urodziły się  
sto lat wcześniej w Paryżu:  
ojciec właściciel kamienicy  
przy rue de la Poste  
matka częsta bywalczyni salonów  
wy tak samo nagie  
przed mosiężnym lustrem  
czeszące włosy  
opowiadające o obcym ciele  
w sobie  
paryżanki zmywające wodą  
intymne ślady nocy

za każdym razem gdy śnicie  
jesteście lżejsze od powietrza

**two sisters I**

two sisters  
both of similarly Jewish looks  
aged 16 and 20 respectively  
both completely naked  
bodies almost identical:  
dark hair ebony eyes  
a clearly defined pubic line  
and a brown scar close to the belly

if you had been born  
a century earlier in Paris:  
father the owner of a block  
of flats on rue de la Poste  
mother a frequent socialite  
you just as naked  
in front of a brass mirror  
combing your hair  
telling tales of alien bodies  
entering you  
Parisiennes washing off  
intimate traces of the night

each time you dream  
you become lighter than air

## dwie siostry II

droga Gerte:

w dzieciństwie patrzyłam jak matka piecze kurczaki  
a teraz obserwuję palenie tysięcy ludzkich ciał

ale mamy też tutaj chwilę wytchnienia:  
w niedzielę znowu pojechaliśmy na dansing nad Solinę

specjalnie na tę okazję założyłam plisowaną spódnicę  
a komendant Fritz był dla mnie taki miły

powiedziałam mu o załamaniu nerwowym  
a on się do mnie uśmiechnął  
i powiedział że mnie rozumie

objął mnie w talii  
przycisnął do siebie  
i powiedział: jesteś dzielna Ewa  
jesteś taka dzielna

a potem poprosił mnie do tańca

on jest świetnym tancerzem  
czułam się tak lekko  
jakbym za chwilę  
miała unieść się z nim w powietrze

two sisters II

dear Gerte:

when we were children I would watch mother roasting chickens  
and now I watch the burning of a thousand human bodies

but we also have here a moment's respite:  
on Sunday we once again went dancing near Solina

I donned my special ruffled skirt for the occasion  
and kommandant Fritz was ever so nice to me

I told him about the nervous breakdown  
while he smiled at me  
and said he understood

he took me by the waist  
brought me closer  
and said: you are brave Eva  
you are so so brave

and then he asked me to dance

he is a marvellous dancer  
I felt ever so light  
as if any moment  
I were to rise along with him into the air

och Wolfgang Mozart i jego małe ciało wrzucone  
do zbiorowego grobu  
to barbarzyństwo  
tak mówił Fritz i wszyscy słuchali go z uwagą

daj mi więcej miłości Hans  
ja też zasługuję na prawdziwą miłość  
napisałam tak do męża i wiesz co?  
od dwóch tygodni cisza

droga Gerte: nienawidzę obozowego kurzu  
droga Gerte: a może ja jestem bezpłodna?

droga Gerte: ile tysięcy żydowskich dzieci marnuje się w obozie

Hans powinien się bardziej postarać  
bo wiesz tutaj komendant  
i co jakiś czas dansingi nad Soliną

czy aby na pewno nie dałoby się z tymi dziećmi  
zrobić czego innego?

jaki podniecający płomień  
widziałam w oku chłopca  
wyładowywanego z pociągu

oh Wolfgang Mozart and his little body tossed  
into a mass grave  
is barbaric  
said Fritz and everyone listened attentively

give me more love Hans  
I too deserve real love  
I wrote these words to my husband and guess what?  
two weeks of silence

dear Gerte: I detest the camp dust  
dear Gerte: or maybe I am barren?

dear Gerte: thousands of Jewish children wasting away in the camp

Hans should make more of an effort  
you know he the kommandant here  
and every so often those dances near Solina

are we certain nothing else can be done  
for these children?

what excited sparks  
I saw in the eye of a boy  
being unloaded from a train

droga Gerte: to dziwne że w naszym luterskim kościele  
bierzemy do rozważań ustępy ze Starego Testamentu  
a ci w obozie lamentują słowami właśnie z tych ustępów

coś nas jednak łączy

droga Gerte: ty jesteś inna  
zazdroszczę ci tych wszystkich ról w teatrze  
ale nie jest tak źle  
i my mamy tutaj swój mały teatrzyk

przystojny i szarmancki doktor Mengele jak zawsze błaznuje  
ostatnio grał wilka w bajce o czerwonym kapturku

droga Gerte: ucałuj ode mnie naszą matkę  
niech się nie martwi  
postaram się  
aby już niedługo była babcią

droga Gerte: ta wojna już niedługo się skończy  
droga Gerte: obiecaj że po moim powrocie  
pójdziemy razem na kawę  
a później do lodziarni Maxa Filipa

dear Gerte: it's strange that in our Lutheran church  
together we contemplate passages from the Old Testament  
while the camp laments in phrases from the same pages

we do have something in common

dear Gerte: you are different  
I envy you all the roles you play on the stage  
but things are not bad  
and we too have a little theatre here

the handsome and gallant doctor Mengele jesting as ever  
he recently played the wolf in Little Red Riding Hood

dear Gerte: do kiss our mother for me  
let her not worry  
I will try  
to make her a granny soon

dear Gerte: this war will end soon  
dear Gerte: promise that after my return  
we will take coffee together  
then go to Max Filip's ice cream parlour

droga Gerte: bardzo cię kocham  
i codziennie się za ciebie modlę

Ewa.

dear Gerte: I love you dearly  
and pray for you each day

Eva.

## śpiewak

hej Ignacio: pamiętasz mnie jeszcze?

„wyjmij je ze spodni  
i odgryź je śmiało  
to nie będzie bolało  
no gryź ”

(nadmierzają sprawny  
jakbyś nie miał żeber  
było dużo krwi  
Paulo zemdłał  
a Horacio popłakał się  
i pobiegł do domu)

kto z nas w miasteczku przypuszczał?  
Ignacio Perez ostatni kastrat  
i La Scala wypełniona po brzegi

hej Ignacio  
szkoda że nie mam takiej odwagi jak ty  
i szkoda że ty nie miałeś takiej wyobraźni jak ja

może wtedy to ja byłbym śpiewakiem  
i moje życie potoczyłoby się inaczej

the singer

hey Ignacio: do you remember me still?  
“take them out of your pants  
and bite off a big chunk  
it won't hurt you none  
go on”

(incredibly fit  
as if you had no ribs  
there was a lot of blood  
Paulo fainted  
Horatio broke down crying  
and ran home)

who in our town could have suspected?  
Ignacio Perez the last castrato  
and La Scala filled to the last seats

hey Ignacio  
it's a shame I am not as brave as you  
and it's a pity you lacked my imagination

perhaps then I would have been the singer  
and my life would have turned out differently

bo tutaj dni takie same:  
niebieskie kutry rybackie  
i jeszcze bardziej niebieskie morze  
(kutry są bledsze od morza z szacunku dla morskich bóstw  
tak mówił mój dziadek i chyba miał rację)

ta ostatnia pocztówka którą mi wysłałeś  
z londyńskim mostem  
bardzo piękna

powiesiłem ją w kabinie kutra  
i czasami kiedy przychodzi deszcz  
naokoło jest bardzo ale to bardzo podobnie

drogi Ignacio: mam nadzieję że kiedyś do nas przyjedziesz  
w swoim niebieskim fraku  
i kiedy staniesz na nabrzeżu  
kutry za tobą będą wyglądały  
jak chore na jakąś morską chorobę  
albo  
na raka

for here the days are the same:  
blue fishing boats  
and the sea even more blue  
(the boats a paler choice of shade out of respect for the gods  
of the seas said grandpa and he was probably right)

the last postcard you sent  
with a picture of London bridge  
very pretty

I pinned it up in the boat's cabin  
and sometimes when rains come  
things around me look very very similar

dear Ignacio: I hope you will one day visit us  
in your blue frock  
and when you stand on the shore  
the boats behind you will look  
as if sick with some marine malady  
or else  
with cancer

## Pan

od miesiąca marne połowy i rada podejmuje decyzję:  
jutro z samego rana przenosimy się na północ

wtedy zgłasza się najstarszy z plemienia  
i mówi że on by spowolnił wędrówkę  
że przez niego najsłabsze dzieci mogłyby umrzeć

przychodzi poranek

plemię któremu niegdyś przewodził  
znika w śnieżycy

wraca do igloo uśmiecha się i mówi:

błogosławiony brak ryb który pozwolił mi  
stać się ponownie panem śmierci i życia

## Master

the nets empty for a month and the decision is taken:  
tomorrow, at dawn, we move out north

which is when the tribe elder speaks  
and says that he would slow the trek down  
that because of him the weakest children could die

morning comes

the tribe he once led  
vanishes in the blizzard

he returns to the igloo smiles and says:

blessed be the lack of fish which has allowed me  
to once again become the master of death and of life

## lekcja estetyki I

podróż życia:

luksusowe wagony klasy Pullman  
zmierzają do stacji Birkenau  
ciągną tam z zachodu Europy  
wiozą tylko najbogatszych

upalne lato, słońce

Iza Appelman mruży oczy  
jej syn Szewach pije lemoniadę  
w restauracyjnym wagonie

a lesson in aesthetics I

the trip of a lifetime:  
luxury Pullman class carriages  
rolling towards Birkenau station  
they are drawn from Western Europe  
carrying only the very wealthiest

sweltering summer, sunshine  
Iza Appelman squints  
her son Szewach drinking lemonade  
in the dining carriage

## Aurora 302

biografie: chmury odbite w niespokojnej wodzie

jak daleko nam do Wielkiej Spójności Losu?

William Falconer szkocki poeta  
autor poematu „Katastrofa statku”  
zginął w katastrofie fregaty Aurora 302

**Aurora 302**

biographies: clouds reflected in unsettled waters

how far are we from the Grand Union of Fate?

William Falconer the Scottish poet  
author of the verse "The Shipwreck"  
was lost with the fregate Aurora 302

łóża

Paul Dahlke i Maria Dahlke  
z dzielnicy Rossgarten  
pierdołą się nieustannie

obserwuje ich myśliwy Wilhelm Preuss  
polujący na krety i dżdżownice

dawno temu kilku z nas należało  
do ostródzkiej łoży Auf dem Wege zum Osten  
co znaczy: w drodze na wschód

czy nawet ziemia nie zatkała twoich ust profesorze?

**lodge**

Paul Dahlke and Maria Dahlke  
from the Rossgarten district  
fuck incessantly

the huntsman Wilhelm Preuss watches them  
as he stalks moles and earthworms

long ago a few of us belonged to  
the Ostróda lodge of Auf dem Wege zum Osten  
which means: on the way eastward

did not even the earth silence your lips professor?

żebrak

żebrak przed cmentarzem wystawia rękę  
a ja zamiast dać monetę  
oddaję mu  
pokłon

jest zdziwiony  
na jego twarzy  
widać irytację

on mówi:

ojciec był księciem  
a matka najmodniejszą damą  
w Brandenburgii

- nie wierzę  
- to dobrze

on mówi:

byłem nauczycielem rysunku  
moja żona i dziecko  
nie mają co włożyć do ust

**beggar**

the beggar in front of the cemetery stick out his hand  
while I instead of surrendering coins  
bow  
before him

he is surprised  
his face warped  
with irritation

he says:

my father was a prince  
and my mother the most fashionable of dames  
in Brandenburg

- I don't believe you  
- I don't mind

he says:

I once taught art  
my wife and child  
have nothing to eat

- nie wierzę  
- to dobrze

teraz to on oddaje mi pokłon  
i mówi:  
zabierz mnie ze sobą

- I don't believe you  
- I don't mind

now it is he who bows before me  
and says:  
take me with you

**METAFIZIQUE**

**METAPHYSIQUE**

płyniemy białym jachtem Pi

po lewej stronie roztacza się widok amazońskich wzgórz

spójrz – te pnącza układają się w twarz, w twoją twarz

nagle wypadasz za burzę  
ale robisz to bardzo zgrabnie  
tak że ani myślę cię ratować

szybko płyniesz w stronę brzegu  
a potem wchodzisz w ciemny las

Justice: zawsze kręciło się wokół ciebie zbyt dużo kotów  
a antykwariusze witali się z tobą  
jakby znali cię od tysięcy lat

miesiąc później park z dużą ilością mocno wystrzyżonej trawy  
a pośrodku parku czarny tenisowy kort

dziwne: tenisiści mają na sobie różowe koszulki  
z napisem Justice Metafizique  
i do gry nie potrzebują  
piłki ani rakiet

we are sailing on the white yacht Pi

to the left the rolling hills of the Amazon valley

look – the vines are forming a face, your face

suddenly you fall overboard  
but do so with such gracefulness  
I don't even think of rescuing you

you swim quickly towards shore  
and climb out straight into a dark wood

Justice: there were always too many cats hanging around you  
while second-hand book sellers greeted you  
as if they'd known you a thousand years

a month later a park with a vast pile of freshly cut grass  
and in the centre of the park a black tennis court

strange: the tennis players wearing pink shirts  
with the words Justice Metaphysique  
and to play they need no  
balls or rackets

dwa miesiące później wchodzę do wiejskiej kaplicy  
i na obrazie wita mnie twoja twarz

ksiądz z ministrantami klęczy przed twą ikoną  
i odprawia niedzielną mszę:

Justice kominy fabryczne zatruwające miasto  
Justice rosa na trawie ale w trawie śpi wąż

pragnę coś dodać  
i podnoszę głos

ale mój głos załamuje się w połowie  
a ministranci wkładają mnie do pustej niszy  
i obudowują skrupulatnie polnym kamieniem

oto jestem święty Pański męczennik  
i wpatruję się w twoją twarz

posadzka jest taflą jeziora

Justice Metafizique

Metafizique Justice

two months later I enter a countryside chapel  
and am greeted by your image in a painting

a priest with his choirboys kneeling before your icon  
celebrating Sunday mass:

Justice the factory chimneys poisoning the city  
Justice dew on the grass in which a snake sleeps

I want to add something  
and raise my voice

but my voice stutters to silence mid-way  
and the choirboys place me in an empty alcove  
and cover me in field stones with great care

here I am the Lord's holy martyr  
and I stare into your face

the tiled floor is the surface of a lake

Justice Metaphysique

Metaphysique Justice

OFF\_Press, London, U.K., 2011

All the work is protected by the Berne Convention.

No reproduction or other use without permission.

Copyright: Polish version © Grzegorz Kwiatkowski / English version © OFF\_PRESS

First published in Polish "Przeprawa" (2008, Zeszyty Poetyckie, Gniezno)

The moral rights of authors and editors have been asserted.

All rights reserved.

The authors in this collection are hereby identified as the authors of their respective works in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988

Translator: Marek Kazmierski

Book design: 7Grafiks  
[www.7grafiks.com](http://www.7grafiks.com)

OFF\_PRESS  
49 Vyner Street,  
Bethnal Green,  
London E2 9EH

[www.off-press.org](http://www.off-press.org)



